

UMOWA
o przeprowadzeniu szkolenia
zawodowego studentów w ramach
mobilności akademickiej

zawarta we Wrocławiu
27.11.2018 r. pomiędzy:

Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Radioelektroniki, zlokalizowanym w Charkowie przy alei Nauki 14, Charków 61-166, Ukraina, reprezentowanym przez Rektora, Valerii Semenets, który działa na podstawie Statutu, Licencji AE №527436 od 29.10.2014; numer Identyfikacyjny 02071197, w dalszej części umowy zwany: UCZELNIA

a
Instytucja szkoleniowa Max Power Sp. z o.o., zlokalizowana przy ul. Wrocławskiej 7, Bielany Wrocławskie, 55-040 Kobierzyce, Rzeczpospolita Polska, wpisana do Rejestru Instytucji Szkoleniowych pod numerem 2.02/00048/2018, KRS 0000328802, NIP 884-269-06-82, reprezentowaną przez Prezesa Zarządu Tai Hong Sang, w dalszej części umowy zwaną: MAX POWER

o następującej treści:

1. PODMIOT UMOWY:

1.1. UCZELNIA kieruje studentów, a MAX POWER organizuje ich szkolenie zawodowe na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, jako integralna część procesu edukacyjnego szkoleń specjalistów i według programów mobilności akademickiej, włączonych do niniejszej Umowy jako Załącznik.

AGREEMENT
on the organization of students'
vocational training within
academic mobility

signed in Wrocław on
27.11.2018 between

Kharkiv National University of Radio Electronics, which is located on 14 Nauky Pr., Kharkiv City, 61166, Ukraine, represented by the Rector Valerii Semenets acting under the Statute, License AE №527436 from 29.10.2014, identification number 02071197, hereinafter referred to as HIGH SCHOOL

and
Educational institution Max Power Sp. z o.o. which is located by address: Wrocławska street 7, Bielany Wrocławskie, 55-040 Kobierzyce, Republic of Poland, included to Register of Educational Institutions as number 2.02/00048/2018, KRS 0000328802, NIP 884-269-06-82, represented by the President of the Board Tai Hong Sang, hereinafter referred to as MAX POWER

signed the following agreement:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1. HIGH SCHOOL directs the students and MAX POWER arranges their vocational training in the Republic of Poland as an integral part of the educational process of specialists training and according to academic mobility programs included into this Agreement as Appendixes.

ДОГОВІР
про організацію професійного
навчання студентів в межах
академічної мобільності

укладений в м. Вроцлав,
27.11.2018

Харківський національний університет радіоелектроніки, що знаходиться за адресою: проспект Науки 14, місто Харків, 61166, Україна, в особі ректора Семенця Валерія Васильовича, що діє на підставі Статуту, Ліцензія AE №527436 від 29.10.2014 року, код ЄДРПОУ 02071197, надалі – ВНЗ

та
Навчальний заклад Max Power Sp. z o.o., що знаходиться за адресою: вул. Вроцлавська 7, Беляни Вроцлавські, 55-040 Кобежице, Республіка Польща, внесений до Реєстру навчальних закладів під номером 2.02/00048/2018, КРС 0000328802, НІП 884-269-06-82, в особі голови правління Tai Hong Sang, надалі – MAX POWER,

підписали наступний договір:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. ВНЗ направляє студентів, а MAX POWER організовує їхнє професійне навчання на території Республіки Польща, як невід'ємну складову навчального процесу підготовки фахівців, згідно з програмами академічної мобільності, що внесені до цього Договору у вигляді Додатків.

2. MAX POWER zobowiązuje się do:

2.1. Przyjęcia pełnoletnich studentów na szkolenie zawodowe w ramach programu mobilności akademickiej, które odbędzie się w Instytucjach Szkoleniowych na warunkach i w okresie, uzgodnionych przez obie strony w odpowiednim Załączniku do niniejszej Umowy.

2.2. Wyznaczenia specjalistów spośród swoich pracowników dla bezpośredniej kontroli przebiegu programu mobilności akademickiej.

2.3. Stworzenia studentom odpowiednich warunków umożliwiających prawidłowe szkolenie zawodowe zgodnie z programem mobilności akademickiej.

2.4. Zapewnienia bezpiecznych warunków pracy na każdym stanowisku. Przeprowadzenia stosownego instruktażu BHP. W razie konieczności – nauczania studentów bezpiecznych metod wykonywania zadań praktycznych. Zapewnienia środków niezbędnych do udzielania pierwszej pomocy w nagłych wypadkach. W razie potrzeby, zapewnienia studentom odzieży ochronnej.

2.6. Umożliwienia studentom oraz kierownikom szkolenia korzystania ze sprzętu oraz dokumentacji technicznej niezbędnej do wykonywania programu szkolenia.

2.7. Zapewnienia codziennej rejestracji obecności studentów oraz godzin odbywania szkolenia praktycznego. O wszystkich naruszeniach (w tym dyscypliny) informowania UCZELNI.

2.8. Wystawienia opinii na temat każdego studenta po zakończeniu programu mobilności akademickiej oraz zaświadczenia/ certyfikatu z listy zdobytej wiedzy i umiejętności.

2. MAX POWER is obliged to:

2.1. Arrange the professional training of adult students within academic mobility programs, which will take place at the Training Institutions under terms and conditions agreed by both parties in the relevant Appendix to this Agreement.

2.2. Determine specialists among its employees for direct control of the program of academic mobility implementation.

2.3. Create appropriate conditions for students for the proper vocational training under the program of academic mobility.

2.4. Provide students with safe work conditions at each workplace. Give appropriate instructions on the questions of life safety. Teach students safe methods for performing practical tasks if it is necessary. Provide necessary facilities for the first aid in the case of accidents. If necessary, provide students with protective clothing.

2.6. Enable students and practice managers to use the equipment and technical documentation required for execution of educational programs.

2.7. Provide daily records of attendance and practical training hours of students. To inform the HIGH SCHOOL about all breaches (including discipline).

2.8. Give testimonial on every student after training completion and issue the certificate with the list of gained knowledge and skills.

2. MAX POWER зобов'язується:

2.1. Організувати професійне навчання повнолітніх студентів в межах програми академічної мобільності, яке буде проводитись на базі вищих навчальних закладів (наукових установ) на умовах і в термінах, узгоджених обома сторонами відповідним Додатком до цього Договору.

2.2. Визначити фахівців з числа своїх співробітників для безпосереднього управління ходом реалізації програми академічної мобільності.

2.3. Створити студентам відповідні умови для належного проходження професійного навчання згідно з програмою академічної мобільності.

2.4. Забезпечити студентам умови безпечної роботи на кожному робочому місці. Провести відповідний інструктаж ОБЖД. В разі необхідності – навчити студентів безпечних методів виконання практичних завдань. Забезпечити необхідними засобами для надання першої медичної допомоги при нещасному випадку. При потребі забезпечити студентам захисне вбрання.

2.6. Уможливити студентам, а також керівникам професійного навчання користування устаткуванням та технічною документацією, необхідною для виконання навчальних програм.

2.7. Забезпечити щоденний облік відвідуваності та годин практичних занять студентів. Інформувати ВНЗ про всі порушення (в тому числі дисципліни).

2.8. Після закінчення програми академічної мобільності надати характеристику на кожного студента, а також видати сертифікат з переліком набутих знань та вмінь.

3. UCZELNIA zobowiązuje się:

3.1. Zapewnić dostępność ubezpieczenia medycznego każdego studenta z pokryciem 30000 euro na czas trwania szkolenia zawodowego w jednej z akredytowanych w Konsulacie PR firm ubezpieczeniowych, na postawie własnego wyboru studenta.

3.2. Dostarczyć MAX POWER dane ubezpieczyciela, informacje dotyczące umowy ubezpieczenia zawarte z poszczególnymi studentami wraz ze wskazaniem sum ubezpieczenia.

3.3. Zapewnić przestrzeganie przez studentów wewnętrznego Regulaminu instytucji szkoleniowej i bezpieczeństwa i higieny pracy.

3.4. Zobowiązać studentów do nieujawniania informacji poufnej, udostępnionej im w trakcie odbywania szkolenia.

3.5. Przedstawiciele UCZELNIA będą wspierać MAX POWER przy wyjaśnianiu przyczyn i analizowaniu skutków ewentualnych wypadków związanych z wykonywanym przez studenta zadaniem w miejscu przebiegu szkolenia.

4. Inne obowiązki

4.1. MAX POWER i UCZELNIA uzgodnią liczbę studentów do programu mobilności akademickiej, przeprowadzonego przez MAX POWER w okresie danego roku akademickiego każdorazowo na co najmniej 2 miesiące przed rozpoczęciem praktyki.

W tym terminie UCZELNIA dostarczy do MAX POWER listę studentów wytypowanych do odbycia szkolenia wraz z podaniem danych personalnych studentów i przedłożeniem kserokopii dokumentów ich tożsamości, w szczególności kopii legitymacji studenckiej.

4.2. Liczba studentów, odbywających szkolenia zawodowe w instytucjach szkoleniowych, jest uzależniona od aktualnych potrzeb i możliwości i może ulec zmianie.

4.3. MAX POWER zatwierdza listy studentów do

3. HIGH SCHOOL is obliged to:

3.1. Ensure the available medical insurance of every student with coverage 30000 euro for the duration of training at one of insurance companies accredited in Consulate of Poland according to student's own choice.

3.2. Give MAX POWER the insurance information, identifying information about insurance contract concluded individually with each student with indication of the sums insured.

3.3. Obligate students to comply with internal regulations of educational institution, safety and labor hygiene.

3.4. Obligate students not to disclose confidential information obtained during the training.

3.5. Representatives of HIGH SCHOOL will support MAX POWER in finding out the causes and analysis of possible accidents consequences related to the fulfillment by students training tasks at the place of vocational training.

4. Other Obligations

4.1. MAX POWER and HIGH SCHOOL will be coordinating the number of students to academic mobility program organized by MAX POWER in the current academic year at least 2 months before the start of training.

During this time the HIGH SCHOOL will provide MAX POWER with the list of students selected for training specifying their personal data and photocopies of identification documents, especially copies of student card.

4.2. The number of students training at educational institutions depends on the current needs and possibilities and is subject to change.

4.3. MAX POWER approves the list of students

3. ВНЗ зобов'язується:

3.1. Забезпечити наявність медичного страхування у кожного студента з покриттям витрат 30000 євро на період тривалості професійного навчання в одній зі страхових компаній, акредитованих у Консульстві Польщі, на власний вибір студента.

3.2. Надати MAX POWER інформацію про страховика, ідентифікуючу інформацію про договір страхування, укладений окремо з кожним студентом із зазначенням страхових сум.

3.3. Зобов'язати студентів дотримуватися внутрішнього Розпорядку навчального закладу (наукової установи), безпеки і гігієни праці.

3.4. Зобов'язати студентів до нерозголошення інформації, що стала їм доступною під час навчання.

3.5. Представники ВНЗу будуть сприяти MAX POWER у встановленні причин і аналізі наслідків можливих нещасних випадків, пов'язаних із виконанням студентами завдань за місцем проходження професійного навчання.

4. Інші обов'язки

4.1. MAX POWER і ВНЗ будуть узгоджувати кількість студентів, що беруть участь у програмі академічної мобільності, яка організується MAX POWER в поточному навчальному році, щонайменше за 2 місяці перед початком навчання. За цей час ВНЗ надасть MAX POWER список студентів, відібраних для проходження навчання, із зазначенням їхніх особистих даних та наданням фотокопій документів, що засвідчують особу, зокрема, копії студентського квитка.

4.2. Кількість студентів, що проходять професійне навчання в навчальних закладах (наукових установах), залежить від актуальних потреб і можливостей і може бути змінена.

4.3. MAX POWER затвердить список студентів

udziału w programie mobilności akademickiej w porozumieniu z UCZELNIĄ.

4.4. Przed zaakceptowaniem kandydatury danego studenta MAX POWER ma prawo zwrócić się do UCZELNI o złożenie pisemnego oświadczenia o nienaganności zachowania studenta.

5. Wsparcie finansowe praktyk

5.1. MAX POWER we własnym zakresie zapewnia studentom zakwaterowanie, spełniającego wymogi sanitarne i przepisów pożarowych, z możliwością gotowania gorących posiłków na czas trwania szkolenia.

5.2. MAX POWER wypłaci każdemu studentowi comiesięczne wsparcie finansowe, wystarczające do życia w Polsce, na cały okres trwania szkolenia. Odpłatność nastąpi na rachunek bankowy podany przez studenta w banku mającym siedzibę na terenie RP.

5.3. W pewnych przypadkach, MAX POWER zapewnia codzienny dojazd do miejsca szkolenia i z powrotem, a także jeden gorący posiłek dziennie.

5.4. MAX POWER i UCZELNIA nie mają żadnych wzajemnych zobowiązań finansowych i wymagań.

6. Rozwiązanie Umowy

6.1. Strony dopuszczają wypowiedzenie Umowy w każdym czasie z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

6.2. Strony dopuszczają rozwiązanie Umowy ze skutkiem natychmiastowym bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku zaprzestania wykonywania obowiązków z niej wynikających lub zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności. W tym przypadku zachodzi obowiązek podania przyczyn wypowiedzenia umowy.

6.3. Wypowiedzenie umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

7. Pozostałe postanowienia

for participation in academic mobility program in coordination with the HIGH SCHOOL.

4.4. Before accepting the student MAX POWER may apply to the HIGH SCHOOL to obtain written confirmation of student's blameless behavior.

5. Financial Support of Practice

5.1. During training MAX POWER on its own provides students with accommodation that meets the sanitary and fire regulations, with the ability to cook a hot meal.

5.2. MAX POWER pays monthly financial support for each student enough to live in Poland during the whole period of training. The total amount will be paid to the bank account of each student in the bank, located in Poland.

5.3. In some cases, MAX POWER provides daily transfer to training place and back and also one hot meal a day.

5.4. MAX POWER and HIGH SCHOOL have no mutual financial obligations and requirements

6. Termination of Agreement

6.1. Parties allow the termination of the Agreement at any time with a 1-month notice period.

6.2. Parties allow for termination of the Agreement with immediate effect, without prior notice in the case of non-compliance under this Agreement or force majeure. In this case, Parties are obliged to specify reasons for termination of the Agreement.

6.3. Termination of the Agreement must be in writing to be valid.

7. Additional Regulations

для участі в програмі академічної мобільності за погодженням з ВНЗом.

4.4. Перед схваленням кандидатури студента MAX POWER має право звернутися до ВНЗу для отримання письмового підтвердження бездоганної поведінки студента.

5. Матеріальне забезпечення практики

5.1. MAX POWER власними силами на час проходження навчання забезпечує студентів житлом, що відповідає санітарно-гігієнічним та протипожежним нормам, з можливістю самостійно готувати гарячу їжу.

5.2. MAX POWER виплачує кожному студентові щомісячну фінансову допомогу, достатню для проживання в Польщі, протягом всього періоду навчання. Виплата проводиться на рахунок студента в банку, який знаходиться на території Польщі.

5.3. У деяких випадках MAX POWER забезпечує щоденний доїзд до місця навчання і назад та одну гарячу їжу на день.

5.4. MAX POWER і ВНЗ не мають жодних взаємних фінансових зобов'язань і вимог.

6. Припинення дії Договору

6.1. Сторони допускають розірвання Договору в будь-який час із дотриманням 1-місячного терміну попередження.

6.2. Сторона може розірвати Договір з негайним вступом в силу, без попереднього повідомлення у разі невиконання положень Договору іншою Стороною чи у разі виникнення надзвичайних обставин. У цьому випадку Сторони зобов'язані вказати підстави припинення договору.

6.3. Розірвання Договору вважається чинним лише в письмовій формі.

7. Інші положення

7.1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Strony mogą zlecić wykonania zobowiązań niniejszej Umowy osobom trzecim.

7.2. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, a w szczególności w kwestii odpowiedzialności za niewykonywanie Umowy znajdują zastosowanie obowiązujące przepisy polskiego prawa, a w szczególności kodeksu cywilnego.

7.3. Wszystkie spory będą rozstrzygnięte w sposób polubowny. W przypadku niemożliwości rozstrzygnięcia sprawy w sposób polubowny, spory między stronami będą rozstrzygane przez sąd właściwy ze względu na siedzibę MAX POWER.

7.4. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i jest zawarta na czas nieokreślony.

7.5. Umowa została sporządzona w trzech wersjach językowych: polskiej, ukraińskiej i angielskiej, po jednej kopii dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości interpretacyjnych wiążąca jest polska wersja językowa.

7.1. For the purpose of implementing the provisions of this Agreement, the Parties may entrust the fulfillment of their obligations by this Agreement to third parties.

7.2. In matters not covered by this Agreement, in particular concerning terms of responsibility for failure to execute the Agreement, the provisions of Polish law, in particular the Civil Code, are applicable.

7.3. All disputes will be resolved in an amicable way. If the matter can not be resolved in an amicable way, the disputes between the Parties shall be settled in the court by location of MAX POWER.

7.4. The Agreement is valid from the date of its signing by both Parties and have unlimited duration.

7.5. The Agreement has been made in three languages: Polish, Ukrainian and English, one copy for each Party. If there are any conflicts in interpretation the Polish language version shall always prevail.

7.1. З метою реалізації положень цього Договору Сторони можуть доручати виконання своїх зобов'язань за цим Договором третім особам.

7.2. В питаннях, не врегульованих цим Договором, зокрема щодо відповідальності за невиконання Договору, застосовуються положення польського права, зокрема Цивільного Кодексу.

7.3. Всі спірні питання будуть вирішуватися шляхом переговорів. Якщо питання не може бути вирішене шляхом переговорів, спори між сторонами підлягають вирішенню в суді за місцезнаходженням MAX POWER.

7.4. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами і на необмежений термін.

7.5. Договір складено трьома мовними версіями: польською, українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної зі Сторін. В разі будь-яких сумнівів у перекладі головною є версія Договору польською мовою.

Tai Hong Sang

Prezes

W imieniu MAX POWER
On behalf of MAX POWER
Від імені MAX POWER

maxpower
sp. z o.o.

ul. Wrocławska 7, 55-040 Bielany Wrocławskie
NIP 884-269-06-82, REGON 020967407
tel. 71 75 75 701

W imieniu UCZELNI
On behalf of the HIGH SCHOOL
Від імені ВНЗ

